

Sunday, August 13, 2017
الاحد 13 آب 2017

Christ is in our midst! He is and always will be!

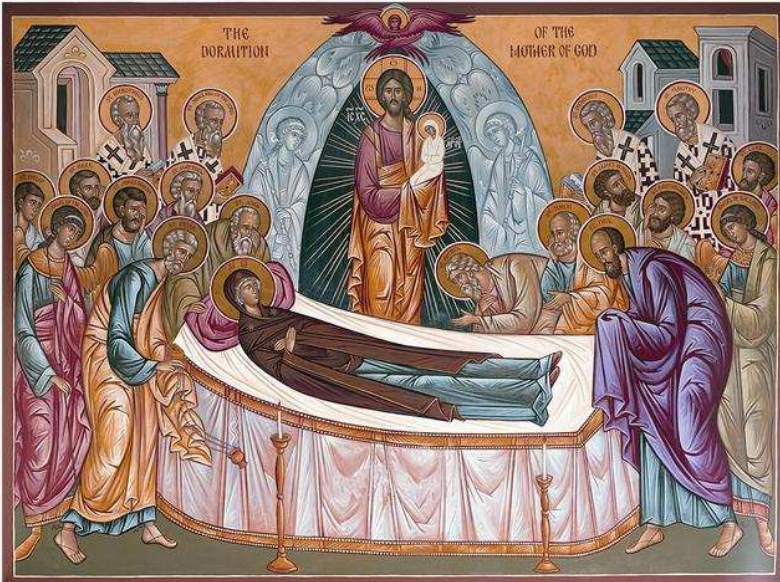
المسيح فيما بيننا! كائن وسيكون!



St. Jacob Melkite Catholic Community

Serving San Diego Since 1990

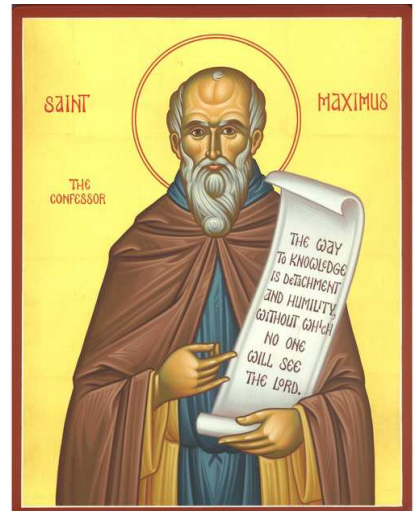
Tenth Sunday After Pentecost and Leave-taking of the Feast of the TRANSFIGURATION



Saint of the Day

Transfer of the remains of the
Holy **MAXIMUS** the Confessor

Maximus is remembered principally on January 21. The transfer of his remains from Lazia to Constantinople occurred after the Sixth Ecumenical Council, in the year 680.



August 15: Feast of the **DORMITION** of our Lady the Most Holy **MOTHER OF GOD**, and of her **ASSUMPTION**

This feast became popular throughout the Byzantine Empire between the years 588 and 602. The Roman Pontiff Theodore the First (642-649), an Easterner from Jerusalem, introduced it to Rome and the West. More on the feast in next Sunday's bulletin...



SPIRITUAL RETREAT: Only one week is left before our Spiritual Retreat on Saturday, August 19th! The day starts at 9am at Whispering Winds Camp in Julian and ends at 3:30pm. A nominal cost of \$25 per person covers entrance and lunch. Please purchase your tickets online at mkt.com/st-jacob or sign up with any member of the Parish Council. There will not be buses for this event so carpooling is recommended. Spread the word and join us this Saturday!

Spiritual Retreat Preliminary Schedule

<u>9 - 9:30am</u> Check-in with morning coffee	<u>1 - 2pm</u> Recreational time prepared by Living In Truth youth group
<u>9:30 - 10am</u> Preparation for Holy Confession	<u>2 - 2:45pm</u> Confession, prayer and meditation time
<u>10 - 11:15am</u> Rev. Justin Rose: Discourse on the Divine Liturgy	<u>2:45 - 3:30pm</u> Byzantine chanting with Fr. Rezkallah
<u>11:15 - 11:30am</u> Break	<u>3:30pm</u> Dismissal
<u>11:30 - 12pm</u> Q&A session with Fr. Justin	
<u>12 - 1pm</u> Lunch	

SAVE THE DATE! The Parish Life Committee is planning an evening bonfire on Saturday, September 9th. Stay tuned for more details!

Please remember in your prayers: Those who are recovering from injury or illness. And for the repose of the souls of Jamal Habash, Faisal Nawrawi and Violette Nasrawi. Also remember His Beatitude, Patriarch Joseph and the youth of St. Jacob Community.

Know someone in need of a prayer? Notify Fr. Rezkallah by Wednesday to ensure they are included in the following Sunday's special intentions. Reach Fr. Rezkallah online by visiting <https://stjacobmelkite.org/prayer-request> or by telephone at 858-987-2864.

Youth Group: Please see Dani Maria if you are interested in joining Living In Truth (LIT).

Are you a visitor? Welcome! Please take a moment to fill out a visitor information form near the entrance of the church after the Divine Liturgy.

SAVE THE DATE! The Parish Life Committee is planning a New Year's Eve Party for 2018!

Holy Mysteries

Mysteries of Christian Initiation: 1 month advance notice. Parents and Sponsors must be practicing Catholics and properly registered in a parish.

Mystery of Holy Crowning: 6 months advance notice. Required: One meeting with Fr. Rezkallah and participation in a marriage preparation program approved by the Catholic Church.

Mystery of Reconciliation: Before or after any service or by appointment

Mystery of Holy Anointing: Available for those who are ill or anticipating an operation.

O LORD GOD, BLESS THE SACRIFICIAL WORSHIP & STEWARDSHIP OF YOUR FAITHFUL SERVANTS

Summary of offerings made on Sunday, August 6

Tithes and Sacrificial Offerings: Envelopes returned: 11
 Electronic giving: \$25, Basket collection: \$606, Social hour: \$67,
 Total tithes: \$673

Average weekly expenses: \$1,200

Average offerings made: Members: \$18.28, Visitors: \$9.18

Are you a member or a visitor? Members have offering envelopes. If you consider yourself a member and don't have offering envelopes, please see Rami Maria.

Tithe: Represents 10% of our gross income returned to God.
 Sacrificial giving represents a gift that is a true sacrifice for us to give.

Attendance: 47

- 1 member gave \$200
- 2 members gave \$50
- 3 members gave \$40
- 2 members gave \$25
- 2 members gave \$20
- 1 member gave \$10
- 2 members gave \$5
- Visitors gave \$101

Good Stewards: Dani Maria for his work on reserving and organizing the Spiritual Retreat.

Choir Practice: Please see Suha Maria if you would like to join the English or Arabic choirs.

Parish Advisory Council: Rami Maria (Chairman), Max Samaan (Vice-Chairman), Rose Habash (Secretary), Majeda Maria (Ladies Society Chairwoman), Waled Qamoh, Rana Metri and Micheline Haggar.

Volunteers needed! Please sign up with Fr. Rezkallah or Rami Maria for the unassigned tasks below. For social hour preparation and clean-up, please see Hala Shahtout.

Epistle Reading: The sign up sheet for those who would like to read the Epistle is in the white binder on the podium with the visitor information forms in the church narthex.

Volunteer Schedule

(please sign up with Fr. Rezkallah if your family would like to volunteer)

Date	Task	Responsible Member(s)	
Sunday 8/13/2017	Epistle Reading	EN: Tina Maria	AR:
	Welcoming Visitors	Rami Maria	
	Gospel Bearing	EN:	AR: Adli Hanna
	Social hour	Majeda Maria	
Sunday 8/20/2017	Epistle Reading	EN:	AR:
	Welcoming Visitors	Max Samaan	
	Gospel Bearing	EN:	AR:
	Social hour	Nawal Kabbane	

Divine Liturgy of St. John Chrysostom

Antiphon Prayer (PLC p. 416)

O God Almighty, You gave us your most holy Mother Mary as a mother for us all and transferred her, body and soul, from this world to Heaven's glory.

We ask you through her intercession to inflame our hearts with the fire of your love so that we may always seek the heavenly blessings and reach the glory of resurrection.

For You are our Life, and our resurrection, O Christ God, and to You we render glory and to your eternal Father and your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

صلاة الأنديفونة

أيها الإله القدير، يا مَنْ أَعْطَانَا وَالدَّئِئَةُ الْفَائِقَةُ الْقِدَاسَةُ مَرِيماً أُمَّاً لَنَا، فَنَقَلَهَا فِي جَسَدِهَا وَنَفْسِهَا مِنْ هَذَا الْعَالَمِ إِلَى مَجْدِ السَّمَاءِ، نَسْأَلُكَ بِشَفَاعَتِهَا أَنْ تُضْرِمَ قُلُوبَنَا بِنَارِ مَحَبَّتِكَ، لِكِي نَسْعَى دَوْمًا إِلَى الْخَيْرَاتِ السَّمَاوِيَّةِ، فَفَضِّلْ نَحْنُ أَيْضًا إِلَى مَجْدِ الْقِيَامَةِ
لَأَنَّكَ أَنْتَ حَيَاتُنَا وَقِيَامَتُنَا، أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهَنَّا، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ، وَإِلَى أَبِيكَ الْأَزَلِيِّ وَرُوحِكَ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانَ وَإِلَى دَهْرِ الدَّاهِرِينَ.

Antiphons of the Transfiguration (BDW p.749), (PLC p.409), (ED p. 1505)

1- His foundation upon the holy mountains; the Lord loves the gates of Sion more that any dwelling of Jacob.

O Son of God who were transfigured on Mount Tabor, save us who sing to You: Alleluia!

2- Glorious things are said of you, O City of God!

3- O Sion they shall say: "A man was born in her, and He is the Most High who made her.

انديفونة العيد

- 1- أَسَّسَهُ فِي الْجِبَالِ الْمُقَدَّسَةِ، الرَّبُّ يُؤَثِّرُ أَبْوَابَ صِهْيُونِ عَلَى جَمِيعِ مَسَاكِنِ يَعْقُوبِ
أَلْزَامَةٌ: خَلَصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ تَجَلَّى عَلَى طُورِ ثَابُورِ، نَحْنُ الْمُرْتَمِينَ لَكَ هَلْلُويَا.
- 2- فَد قَبِلَتْ فِيكَ الْأَمْجَادُ يَا مَدِينَةَ اللَّهِ
- 3- يَقُولُ إِنْسَانٌ: الْأُمُّ صِهْيُونِ. وَإِنْسَانٌ وُلِدَ فِيهَا، وَالْعَلِيُّ نَفْسُهُ قَدْ أَسَّسَهَا.

Entrance Hymn "Come Tabor and Hermon shall rejoice in your name. O Son of God, Who were transfigured on mount Tabor, save us who sing to You: Alleluia!" (PLC p.412), (ED p. 1507)

ترنيمه الدخول

ثَابُورُ وَحَرْمُونُ بِاسْمِكَ يَتَهَلَّلَانِ
خَلَصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا مَنْ تَجَلَّى عَلَى طُورِ ثَابُورِ، نَحْنُ الْمُرْتَمِينَ لَكَ هَلْلُويَا.

Troparion of the Resurrection (1st tone)

After the stone was sealed by the Jews and the while the soldiers were watching Your spotless body, You rose, O Savior, on the third day, giving life to the world. Wherefore, the heavenly powers cried out to you, O Giver of life: "Glory to Your resurrection, O Christ! Glory to Your kingdom! Glory to Your economy, O You who alone are the lover of mankind!"

نشيد القيامة باللحن الاول

إن الحجر ختمه اليهود، وجسدك الطاهر حرسه الجنود. لكنك قمتَ في اليوم الثالث، أيها الخالص، واهباً للعالم الحياة. لذلك قواتُ السموات هتفت اليك، يا مُعطيَ الحياة: المجدُ لقيامتكَ أيها المسيح. المجدُ لملكك. المجدُ لتدبيرك، يا محبَ البشر وحدك.

Troparion of the Transfiguration (7th tone) BDW p.746, ED p.1496

You were transfigured on the mountain, O Christ God showing your disciples as much of your glory as they could hold. Let your eternal light shine also upon us sinners, through the prayers of the Mother of God, O Giver of light, glory to You.

نشيد التجلي باللحن السابع

تجلّيتَ أيها المسيحُ الإله على الجبل. فأظهرتَ مجدك لتلاميذك على حَسَب ما استطاعوا. فأضئْ لنا أيضاً نحن الخطاة بنورك الأزلي، بشفاعة والدّة الإله، يا مُعطيَ النور المجدُ لك.

Troparion of the Dormition (1st tone) (BDW p.756), (PLC p.419), (ED p. 1516)

In giving birth you have preserved your virginity and in falling asleep you did not forsake the world, O Mother of God. You have passed to life being the Mother of Life. Through your intercession, save our souls from death.

نشيد رقاد العذراء باللحن الاول

في ولادتك حَفَظتِ البتوليّة، وفي رقادك ما تركتِ العالم، يا والدّة الإله. فانك انتقلتِ الى الحياة بما أنّك أم الحياة. وبشفاعتك تُنقِذينَ من الموتِ نفوسنا.

Kondakion of the Transfiguration (7th tone) BDW p. 746, ED p. 1496

On the Mountain you were transfigured, O Christ God, and your disciples saw as much of your glory as they could hold, so that when they should see You crucified they would know that You suffer willingly and would proclaim to the world that You are verily the Splendor of the Father.

قنداق الختام للتجلي اللحن السابع

تجلّيتَ أيها المسيحُ الإله على الجبل. وبقدْر ما استطاعَ تلاميذكُ شاهدوا مجدك لكي يفهموا، إذا ما رأوك مصلوباً أنك تتألّم باختيارك. ويكرزوا للعالم أنّك انتَ حقاً ضياءُ الآب.

Epistle 1 Cor 4:9-16

PROKIMENON (Tone 1) Ps.32: 22, 11

May your kindness, O Lord, be upon us, for we have hoped in you.

Stichon: Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting.

READING from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians

BRETHREN, I think God has set forth us the apostles last of all, as men doomed to death, so that we would become a spectacle to the world, and to angels, and to men. We are fools for Christ, but you are wise in Christ! We are weak, but you are strong! You are honored, but we are without honor! To this very hour, we hunger and thirst, and we are naked and buffeted and have no fixed home. And we labor, working with our own hands. We are reviled and we bless, we are persecuted and we bear with it, we are maligned and we console; we have become as the refuse of this world, the scum of all until this present time. I write these things, not to put you to shame, but to admonish you as my dearest children. For although you have ten thousand tutors in Christ, you have not many fathers. Therefore, I beg you, be imitators of me, as I am of Christ.

ALLELUIA (Tone 1) Ps.17: 48, 50

O God, you granted me retribution and made peoples subject to me and saved me from my raging enemies.

Stichon: Therefore I will proclaim you, o Lord, among the nations, and I will sing praise to your name.

الرسالة للحاد العاشر بعد العنصرة

مقدمة الرسالة

لَتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتُكَ عَلَيْنَا، بِحَسَبِ اتِّكَالِنَا عَلَيْكَ

ابْتَهَجُوا أَيُّهَا الصِّدِّيقُونَ بِالرَّبِّ، بِالْمَسْتَقِيمِينَ يَلِيقُ التَّسْبِيحُ

الرسالة (1 كورنثس 4: 9 - 16)

يا إخوة، ان الله قد أبرزنا نحن الرسل آخري الناس، كأنا مجعولون للموت. لأننا فد صرنا مشهداً للعالم والملائكة والبشر. نحن جهال من أجل المسيح، أما أنتم فحكما في المسيح. نحن ضعفاء، أما أنتم فأقوياء. أنتم مكرمون، أما نحن فمهانون. وحتى هذه الساعة نجوع ونعطش، ونعري ونلطم ولا قرار لنا، ونتعب عاملين بأيدينا. نشتتم فنبارك، نضطهد فنحتمل. يُشْتَعُّ عَلَيْنَا فَنَتَضَرَّعُ. قد صرنا كأفذار العالم، كأوساخ يستخبئها الجميع حتى الآن. ولا أكتب ذلك لإخجالكم، لكني أعظكم كأولادي الاحباء. لأنه ولو كان لكم ربوات من المعلمين في المسيح، ليس لكم آباء كثيرون، لأنني أنا ولدكم في المسيح يسوع بالإنجيل. فأطلب إليكم أن تكونوا بي مقتدين.

هللوي

الله هو المنتقم لي، ومُخْضِعُ الشُّعُوبِ تَحْتِي

المُعْظَمُ خَلاصَ الْمَلِكِ، وَالصَّانِعُ رَحْمَةً إِلَى مَسِيحِهِ.

Gospel Matthew 17:14-23

At that time a man approached Jesus, and threw himself on his knees before him, saying, "Lord, have pity on my son, for he is a lunatic, and suffers severely; for often he falls into the fire, and often into the water. And I brought him to your disciples, but they could not cure him." Jesus answered and said, "O unbelieving and perverse generation, how long shall I be with you? How long shall I put up with you? Bring him here to me." And Jesus rebuked him; and the devil went out of him, and from that moment the boy was cured. Then the disciples

came to Jesus privately and asked, "Why could we not cast it out?" He said to them, "Because of your little faith; for amen I say to you, if you have faith like a mustard seed, you will say to this mountain, 'Move from here,' and it will move. And nothing will be impossible to you. But this kind can only be cast out by prayer and fasting." Now while they were gathering together in Galilee, Jesus said to them, "The Son of Man is to be betrayed into the hands of men, and they will kill him: and on the third day he will rise again."

الاحد العاشر بعد العنصرة

الانجيل (متى 17: 14ب - 23 أ)

في ذلك الزمان، دنا الى يسوع إنسانٌ، فجنّا له وقال: يا سيّد، ارحم ابني، فإنه يعترى في رؤوس الأهلّة ويتألّم جدًّا. فإنّه كثيرًا ما يقع في النار، وكثيرًا في الماء. وقد قدّمته لتلاميذك فلم يستطيعوا أن يشفوه. فأجاب يسوع وقال: أيّها الجيلُ الغيرُ المؤمن الأعوج، إلى متى أكون معكم، حتى متى أحتملكم؟ إليّ به إلى ههنا. وانتهره يسوع، فخرج منه الشيطان، وشفّي الغلام من تلك الساعة. حينئذٍ دنا التلاميذ إلى يسوع على انفرادٍ وقالوا: لماذا لم نَسْتَطِعْ نحن أن نُخرجه؟ فقال لهم يسوع: لعدَم إيمانكم. فالحقّ أقول لكم، لو كان لكم إيمانٌ مثل حبة الخردل، لكنتم تقولون لهذا الجبل انتقل من هنا إلى هناك، فينتقل، ولا يستحيل عليكم شيء. أمّا هذا الجنس فلا يخرج إلا بالصلاة والصوم. وإذا كانوا يطوفون في الجليل قال لهم يسوع: إنّ ابن الإنسان مُزمع أن يسلم إلى أيدي الناس. فيقتلونه، وفي اليوم الثالث يقوم.

Hymn to the Theotokos (BDW p.750), (PLC p.413), (ED p. 1509)

You gave birth without stain, for it was God incarnate in the flesh who came forth from your womb. He was seen on earth and conversed with men. Wherefore, O Mother of God, we all exalt you.

النشيد لوالدة الاله:

يا والدة الاله، ان ولادتك قد ظهرت خلواً من فساد، لأن الاله ورد من احشائك لابسا جسداً، وظهر على الارض وتردد بين الأنام. فذلك يا والدة الاله ايّك تُعظم جميعنا.

Communion Hymn "Lord, we shall walk in the light of the glory of your Countenance forever. Alleluia!" (BDW p.751), (PLC p.413), (ED p. 1509)

ترنيمة المناولة : يارب بنور مجد وجهك نسير إلى الابد، هللوايا.

Post-communion hymn Troparion of the Transfiguration (BDW p.746), (PLC p.412), (ED p. 1496)

You were transfigured on the mountain, O Christ God showing your disciples as much of your glory as they could hold. Let your eternal light shine also upon us sinners, through the prayers of the Mother of God, O Giver of light, glory to You.

بدل "اذ قد نظرنا النور الحقيقي" يرتل نشيد التجلي.

تجلّيت أيّها المسيحُ الإله على الجبل. فأظهرت مجدك لتلاميذك على حسب ما استطاعوا. فأضيئ لنا أيضاً نحن الخطاة بنورك الأزلي، بشفاعة والدة الاله، يا مُعطي النور المجد لك.

SAINT JACOB MELKITE (BYZANTINE) CATHOLIC COMMUNITY

Sunday Divine Liturgy 11 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Pastor office address: 4772 Felton Street, San Diego, CA 92116

Phone: 858-987-2864 E-mail: rsamaan@stjacobmelkite.org Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Rezkallah Samaan, Pastor/Administrator Deacon Antoine Kabbane, Associate

St. Jacob Melkite Community is a Melkite Greek-Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in Arabic and English. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite-Greek Catholic Church maintains communion with the Roman Catholic Church.

Follow Us



twitter.com/SJMelkite

Visit Us



stjacobmelkite.org

Like Us



facebook.com/StJacobMelkite

Event Calendar

(more details available on website - www.stjacobmelkite.org)

August 2017						
Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
		1	2	3	4	5
6 Divine Liturgy Transfiguration of Jesus Christ	7	8	9 LIT Bible Study	10	11	12
13 Divine Liturgy	14	15 Dormition and Assumption of the Theotokos	16	17	18	19 Spiritual Re- treat
20 Divine Liturgy	21	22	23	24	25	26
27 Divine Liturgy	28	29 Beheading of John the Bap- tist	30 LIT Bible Study	31 Deposition of the Cincture in Calcoprateia		